
49 И когда избавили Мы вас от людей Фараона, которые подвергали вас тяжким страданиям⁸⁰, убивая сынов ваших, а женщин ваших щадя,⁸¹ и было в этом великое испытание от Господа вашего.

50 И когда разделили Мы море для вас, так что спасли Мы вас, а людей Фараона потопили, пока вы смотрели⁸².

51 И когда назначили Мы срок в сорок ночей⁸³ с Моисеем, тогда вы взяли себе тельца (в боги)⁸⁴ после него, и были вы неправедны.

80 Никаких подробностей тех притеснений, которым подвергались израильтяне, не даётся в Священном Коране. По Библии: «И поставили над ним начальников работ, чтобы изнуряли его тяжкими работами» (Исход 1:11); «И они делали жизнь их горькою от тяжкой работы над глиною и кирпичами и от всякой работы полевой, от всякой работы, к которой принуждали их с жестокостью». (Исход 1:14).

81 См. Исход 1:15 — 18, а также 1:22: «Тогда Фараон всему народу своему повелел, говоря: всякого новорожденного (у евреев) сына бросайте в реку, а всякую дочь оставляйте в живых». Целью этого было посеять отчаяние в среде израильтян и погубить их.

82 В Коране ничего не говорится о том, как израильтянам удалось пройти через море и каким образом разделено было море. Слово *хахр* означает *море* или *река*. Как гласит Библия, это было в северной оконечности Красного моря: «и гнал Господь море сильным восточным ветром всю ночь» (Исход, 14:21), дав, таким образом, израильтянам возможность пройти. Другое объяснение состоит в том, что израильтяне прошли в тот момент, когда море отступило во время отлива, а египтяне потонули, потому что к тому времени начался прилив, а они, горя желанием догнать израильтян, не посчитались с этим. В другом месте Корана говорится: «Мы внушили Моисею: «Выйди ночью с моими слугами и положи им дорогу по морю сухой» (20:77). См. также 1593.

83 «И Моисей вступил в середину облака и взошёл на гору: и был Моисей на горе сорок дней и сорок ночей» (Исход 24:18).

84 Подробности изложены в 20:86-97. История тельца содержится в Библии в 32-ой главе Исхода. Единственное важное различие состоит в том, что в то время, как в Библии создание тельца приписывается Аарону, Священный Коран заявляет, что пророк в этом невиновен, и приписывает главную роль в создании тельца и поклонении ему Самарии. Сама идея поклонения тельцу или быку, возможно, появилась у израильтян под влиянием египетской традиции. По мнению Ренана, Масперо и Конига, «поклонение быку могло быть подражанием культу Аписа в Мемфисе или Мендиса в Гелиополисе». (Библ. Энци., столбец 631). Автор статьи о золотом тельце придерживается, однако, того мнения, что египетское происхождение в данном случае маловероятно, и главным его аргументом является то, что «египтяне поклонялись только живым животным». Но, видимо, израильтянам тоже было свойственно поклонение живым животным во времена Моисея, что явствует из эпизода, рассказанного в ст. 67-71, тогда как телец был только подобием живого животного; в любом случае, четырёхсотлетние контакты с египтянами не могли остаться бесследными, а поклонение быку в Египте существовало со времён далёкой древности. Именно по этой причине в законе

52 Затем Мы простили вас после этого, дабы вы могли вознести благодарность.

53 И когда дали Мы Моисею Книгу и Различение⁸⁵, чтобы могли вы идти верным путём.

54 И когда Моисей сказал своему народу: «О народ мой, воистину вы повредили себе, взяв тельца (в боги), поэтому обратитесь к Создателю вашему (покаянно) и убейте страсти свои⁸⁶. Это лучше для вас пред Создателем вашим. Так что Он обратился к вам (милосердно). Воистину Он — Часто Обращающийся (к милости), Милосердный».

Моисеевом такое значение придавалось закланию коров, и заповедь, о которой идёт речь в стихе 67, по всей вероятности, имеет тот же источник. Несмотря на все усилия Моисея искоренить эту форму идолопоклоннического служения в среде израильтян, поклонение быку явно продолжалось вплоть до времён Осии, который весьма сурово осуждал это (Осия, 8:5, 10:5).

85 В оригинале слово *фуркан*, существительное, образованное от корня *фарк*, который означает *различать между двумя вещами*; *фуркан*, по мнению ЛЛ, это нечто, что проводит грань между истиной и ложью, и, следовательно, означает *доказательство* или *демонстрацию чего-либо*, а также *помощь* или *победу*. *Фуркан* (или *различение*), о котором говорится здесь, что оно было дано Моисею, — это гибель Фараона в морских водах и освобождение израильтян. Битва при Бадре представляла собой *фуркан* или *различение*, данное Святому Пророку; потому именно битва при Бадре именуется *иаум аль-фуркан* или *День различения* в 8:41.

86 По Библии, потомкам Левия было приказано убить других, и в тот день убито было три тысячи человек. На основании этой библейской истории слова *фа-ктулу анфуса-кум*, встречающиеся здесь, переводили как «убейте ваш народ». Контекст не даёт оснований для подобного толкования. Во-первых, этим словам предшествует приказание покаяться, за которым не может последовать приказ убить. Во-вторых, за ними следуют слова: «И Он повернулся к тебе (милосердно)», а приказ убить три тысячи человек нельзя назвать милосердием. В-третьих, из стиха 52 следует, что Господь простил их за оскорбление, состоявшее в том, что они приняли тельца за бога: «И потом Мы простили вас после этого, чтобы вы могли отблагодарить». Их нельзя было просить о благодарности за собственное убийство. Приказ об убийстве не согласуется с утверждением о том, что они прощены. В четвёртых, когда тот же эпизод рассказывается в другом месте, совершенно ясно, что им было даровано прощение и нигде не упоминается об убийстве: «Тогда взяли они себе тельца (в боги) после того, как были даны им ясные знамения, но простили Мы это». (4:153). В-пятых, по Корану, даже Самария, возглавлявший поклонение тельцу, не был убит — его просто изгнали со словами: «Изыди! И говорить тебе в этой жизни: "Не притрагивайтесь ко мне"». (20-97).

Следовательно, Священный Коран отвергает библейскую историю о том, что израильтяне были убиты в наказание за поклонение тельцу. Они были прощены, и им было велено покаяться, и Господь принял их раскаяние, что совершенно очевидно утверждается здесь. Значит, *анфуса-кум* означает здесь не «твой народ», а «твои желанья» или «твои страсти», т.к. слово *нафс*, от

55 И когда вы сказали: «О Моисей, мы не поверим в тебя, пока не увидим Аллаха воочию», так что постигло вас наказание, пока вы смотрели⁸⁷.

56 Потом Мы подняли вас после вашего оцепенения, дабы могли вы вознести благодарность⁸⁸.

57 И мы создали облака, чтобы прикрыть вас⁸⁹ тенью, и Мы послали вам манну и перепелов⁹⁰. Питайтесь благами, коими Мы одарили вас. И

которого образовано *анфус*, стоит во множественном числе и означает не только *самость* или *душу*, но также и *намерение*, *желание* или *страсть*. По сути дела, это был приказ не убить, но подавить страсти, и это единственное толкование, согласующееся с явным указанием на прощение, дарованное им Господом, и с тем, что ни один пророк и ни одна религия никогда не проповедовали, что человека можно убить за то, что он поклоняется какому-либо предмету, а не Господу.

87 Ссылка на эту историю содержится в Библии в Исходе (19:16,17): «На третий день, при наступлении утра, были громы и молнии, и густое облако над горою (Синайскою), и трубный звук весьма сильный; и вострепетал весь народ, бывший в стране. И вывел Моисей народ из стана в сретение Богу, и стали у подошвы горы». Подробности сообщаются в Талмуде.

Сайках означает, в первую очередь, *гром* или *звук грома*, а отсюда и любой *неистовый крик* (ТЛЛ); это слово означает также всякое *губительное наказание* (ЛЛ). О том же самом эпизоде говорится в 7:155 следующими словами: «И избрал Моисей из народа своего семьдесят человек для предназначения Нашего. Когда же постигло их землетрясение...». Таким образом, слово *сайках* в этом стихе означает то же самое, что и землетрясение в 7:155; здесь, следовательно, оно соответствует грохоту, предшествующему землетрясению.

88 Слово *маут* не всегда значит *прекращение*, *окончание* жизни. Оно также означает *потерю чувств*, *утрату интеллектуальных способностей*, *переживание глубокой скорби*, *горе*, *сон* и т.д. (РЛЛ). Слово *маут*, употребляемое в этом стихе, подразумевает *временную утрату способности ощущать что-либо*, ибо в другом месте, при описании этого события, о Моисее говорится, что он «лишился чувств» (7:143), а за этим утверждением следуют слова: «когда же он пришёл в себя». Подобная участь постигла и его спутников.

89 В Библии говорится об облаке, ясном и ярком на протяжении ночи, плотном и мрачном в дневное время (Исход 13:21) — очень необычном явлении, длившемся сорок лет. В Коране же говорится об облаках, которые давали им тень во время их странствия по пустыне, когда жара в Аравийских песках, вероятно, становилась невыносимой.

90 Слова *манн* и *салва* соответствуют библейским манне и перепелам (Исход, 16-ая глава). В буквальном смысле *манн* это *то, что даётся человеку без больших усилий* (ЛЛ). В одном из речений Святого Пророка о трюфлях говорится, что это *манн*. ЛЛ даёт следующее определение слову *туранджабин*: «Своего рода манна; манна колючих растений, которые арабы называют словом *хадж*, а европейские ботаники — *альхаги*, по мнению доктора Ройла, это сладковатый сок, выделяемый *альхаги маурорум*, кристаллизующийся в грануловидные массы и обычно называемый персидской манной; вид росы, которая выпадает по преимуществу в *Хурасане*, в *Ма-вара альнахре* и в нашей стране, главным образом, на растении *хадж*; самая лучшая манна — свежая или влажная и белая (Ибн-Сина), это *манн* или *манна*, о которой идёт речь в

они не сделали ничего дурного Нам, но вред причинили своим собственным душам.

58 И когда Мы сказали: «Войдите в этот город⁹¹, вкушите обильной (пищи), когда пожелаете; и войдите во врата с покорностью⁹², и умоляйте о прощении⁹³. Мы простим вам прегрешения ваши и увеличим награду тех, кто делает добро (другим)».

59 Но те, кто были неправедны, заменили слово, сказанное им, на иное речение⁹⁴, так что Мы наслали на вредотворцев кару небесную, ибо согрешили⁹⁵ они.

Коране». Некоторые утверждают, что здесь имеется в виду мёд. *Салва* означает буквально *нечто, исполняющее довольством в случае нехватки*. Тут имеется в виду птица, похожая на куропатку (ЛЛ). *Манн* и *салва* были пищей израильтян в пустыне. Согласно Здж, она включает в себя всё, что Аллах даровал им в пустыне и ниспослал им без того, чтобы пришлось им затратить усилия со своей стороны (АХ).

91 Город этот, возможно, Ситтим: «Они расположились станом у Иордана от Беф-Иешимофа до Аве-Ситтима на равнинах Моавитских», или же Иерихон, который находился неподалёку на той же самой равнине (Числа 33:49, 50). И здесь проявились наихудшие черты израильтян: «И жил Израиль в Ситтима, и начал народ блудодействовать с дочерьми Моава» (Числа 25:1). Может быть, впрочем, подразумевается тут Священная Земля, как утверждается в другом месте: «О мой народ, войди в Святую Землю, которую предназначил вам Аллах» (5:21).

92 Им было велено оставаться в покорстве, покуда пребывают они в городе, где дано им наслаждаться жизнью своей. См. 56 — о значении слова *саджах*.

93 *Хиттат-ун* (от *хатта*, что означает «он снял это») — это молитва о снятии с человека тяжелой ноши его грехов. Говорят, что Святой Пророк сказал своим последователям: «Скажите: «Мы просим прощения у Аллаха и обращаемся к нему с раскаянием» и добавил: «Это, без сомнения, та молитва (*хиттат-ун*), которую велено было говорить израильтянам». (ИХ, глава «Худайбиях»). Словом *каул* арабы передают всякие виды деяний (И, А). Следовательно, *кулу-хиттат-ун* означает молитву о прощении или же покаяние.

94 То есть, другими словами, они поступили вопреки Божественной Заповеди. Библия гласит: «И начал народ блудодействовать с дочерьми Моава, и приглашали они народ к жертвам богов своих, и ел народ жертвы их и кланялся богам их. И прилепился Израиль к Ваал-Фегору. И воспламенился гнев Господень на Израиля.» (Числа 25:1-3).

95 Когда наказание постигает народ в результате его дурных деяний, то об этой каре говорят как о ниспосланной с небес; при этом, по-видимому, имеется в виду, что наказание это неотвратимо. Мор, о котором здесь идёт речь, описывается в Библии в Числ. 25:8,9, где говорится, что 24000 человек умерли от него. О том же событии идёт речь в 7:161, 162.

РАЗДЕЛ 7: Божественные милости, дарованные Израилю

60 И когда Моисей молил о даровании воды его народу, Мы сказали: «Подойди к скале с посохом⁹⁶ твоим». И ударили из неё двенадцать источников. И каждое колено знало, где пить⁹⁷ ему. Ешьте и пейте из надела Аллаха, и не поступайте неправедно, творя дурное не земле.

96 Слова *идриб биаса ка-л-хаджара* можно перевести двояким образом: «ударить по скале своим посохом», или же «пойти вперёд, или подойти, или поспешить к скале со своим посохом». *Дарб* означает «ударять, продвигаться вперёд, переходить с места на место, излагать притчу» и имеет целый ряд других значений. Фактически, *дарб* употребляется для обозначения всех видов действий, за немногими исключениями (Т). Когда слово *ард* (страна или земля) является его дополнением, этот глагол означает «расхаживать, ходить туда-сюда» или «искать дорогу». Таким образом, как *дараба-л-арда*, так и *дараба фи-л-арда* означают «он путешествовал по стране» или «продвигался вперёд» или «спешно продвигался по стране» (ЛЛ). Дополнением при глаголе *идриб* здесь является *аль-хаджар*, что означает *труднодоступная скала* или *гора*, как объясняет Тхалаби (ЛЛ). *Аша* обычно означает *посох* или *жезл*, но его основное значение — «состояние соединения» (Т,ЛЛ), и метафорически слово употребляется по отношению к сообществу, общине. Так, о мусульманской секте *Кхваридж* говорится *шакку аса-ль-Муслимина* (буквально, *они сломали посох мусульман*); это означает, что они внесли раскол в состояние единения или союза, или же в *общину мусульман* (ЛА). Следовательно, слова, о которых идёт речь, могут означать «ударь по скале своим посохом» или «ступай к горе со своим посохом или со своей общиной».

История о том, что Моисей носил с собой некий камень и двенадцать источников били из-под него всякий раз, когда положив его в пустыне, он ударял по нему своим посохом, — история эта не находит никакого подтверждения в тексте Священного Корана или в каком-нибудь из речений Пророка. Слова же Корана либо означают, что Господь повелел Моисею ударить по какой-то скале посохом своим, откуда — свершилось чудо! — стала струиться вода, либо же значат они, что следовало идти к горе, из которой били источники. В Библии не описывается случившихся тогда событий, а то, что поведано об этом в Библии, мало помогает прояснению вопроса. Из книги Исхода (17:1-6) мы узнаём, что Моисей вместе со старейшинами отправился к горе Хорив и после того, как он ударил своим посохом по скале, из неё потекла вода, но двенадцать источников здесь не упоминаются. Впрочем, поскольку Мерра (Исход, 15:23) известна теперь под названием *уйун Муса*, то есть *Ручьи Моисея* (Библейский Словарь, Кембридж Пресс, статья «Пустыня»), крайне сомнительно, что случай, о котором упоминается в Исходе (17:1-6), записан правильно, — тем более, что существует безнадёжная путаница во всём, что относится и к другим эпизодам, имевшим место в Рефидиме, там, где Моисей ударил по скале.

97 Количество источников соответствует количеству израильских племён. Вполне вероятно, что в этом стихе говорится о двенадцати колодцах в Елиме (Исход, 15:27), до которого израильтяне дошли от Мерры. Более того, двенадцать племён могли обосноваться у двенадцати родников независимо друг от друга только при условии, что эти родники расположены друг от друга на некотором расстоянии и не истекают из одного общего источника. Сравните также следующий стих, согласно которому просьба о разнообразной пище была удовлетворена, когда вошёл в своё русло естественный процесс заселения городов и обработки земли.

61 И когда вы сказали: «О Моисей, не можем вытерпеть мы одной и той же пищи⁹⁸, так попроси же от нас Господа твоего, дабы дал он нам из того, что произрастает земля, — её трав, её огурцов, её чеснока⁹⁹, её чечевицы и её лука». Он сказал: «Неужели обмениваете вы то, что лучше, на то, что хуже? Войдите в город¹⁰⁰, и вы получите то, чего просите». И поправление и унижение заклеямили их, и навлекли они на себя гнев¹⁰¹ Аллаха. Это было так, ибо не верили они посланиям Аллаха и убивали пророков неправедно¹⁰². Это было так, ибо ослушались они и преступили пределы.

98 «Мы помним рыбу, которую в Египте мы ели даром, огурцы и дыни, и лук, и репчатый лук и чеснок; а ныне душа наша изнывает; ничего нет, только манна в глазах наших... Моисей слышал, что народ плачет в семействах своих, каждый у дверей шатра своего» (Числа 11:5-10).

99 Израильтянам было предписано жить жизнью, полной лишений, что должно было подготовить их к завоеванию Священной Земли; так было лучше для них. Но они захотели жить, не зная тягот, и иметь разнообразную пищу, которую они могли получить, только живя в городах и обрабатывая землю.

100 Перевод Сейла «Спуститесь в Египет» явно неверен. Слово *миср* употребляется здесь как нарицательное существительное и означает попросту *город*. Видимо, местом, о котором здесь идёт речь, является Асироф (Числа 11:35), «одна из стоянок израильтян в пустыне; возможно, город, тождественный современному Эль Худра, находящемуся на расстоянии примерно сорока миль к северо-востоку от Джабал Муса» (Библейский Словарь, Кембридж).

101 В этом стихе говорится о том крайнем состоянии, до которого дошли израильтяне, упорно пренебрегая Божественными заповедями и погрязнув в бесчестии и разврате. Сравнение с 3:112 подтвердит справедливость этого замечания, ибо этот стих, практически тождественный с анализируемым здесь фрагментом, совершенно очевидно относится к поздней истории Израиля. Истинность этого пророчества о судьбе еврейского народа вполне подтверждается судьбой евреев. Евреи — самая богатая из всех наций, но их участь почти во всех странах мира печальна, несмотря на то огромное влияние, которое они оказывают на политику; участь их остаётся таковой и в наши дни. Моисей обещал им именно такую судьбу: «И рассеет тебя Господь (Бог твой) по всем народам, от края земли до края земли... Но и между этими народами не успокоишься, и не будет места покоя для ноги твоей, и Господь даст тебе там трепещущее сердце, истаевание очей и изнывание души» (Второзаконие, 28:64,65).

102 И Иисус предупреждает иудеев об ответственности за «всю кровь праведную, пролитую на земле, от крови Авеля праведного до крови Захарии» (Мат., 23:35) и осуждает их за лицемерное утверждение, что «если бы мы были во дни отцов наших, то не были бы сообщниками их в пролитии крови пророков» (Мат., 23:30). Здесь содержится намёк на злоумышленные планы иудеев, направленные против Пророка. Слово *гатл* иногда означает «попытку

РАЗДЕЛ 8: Об упадке потомков Израиля

62 Воистину, те, кто веруют, и те, кто суть иудеи, христиане и сабии¹⁰³, — все, кто веруют в Аллаха и в Последний День, а также творят добро, — всем им награда от их Господа, и нечего бояться им, и не будут они горевать¹⁰⁴.

63 И когда Мы заключили завет с вами и возвели гору над вами¹⁰⁵:

убить или действия, которые могут привести к убийству, вне зависимости от того, произойдет оно или нет» (РМ). Был ли в действительности убит кто-либо из пророков, это иной вопрос, но, вне всякого сомнения, иудеи пытались губить пророков и совершили также несколько покушений на жизнь Святого Пророка Мухаммада.

103. Сабии упоминаются в Священном Коране всего три раза: во-первых, в данном стихе, во-вторых, в 5:69, наряду с иудеями и христианами, и в 22:17 вместе с иудеями, христианами и магами. В Британской Энциклопедии утверждается, что сабии были полухристианской сектой в Вавилоне, очень напоминающей секту так называемых «Христиан Святого Иоанна Крестителя». Возможно, это название происходит от арамейского слова, а значение корня, вероятно, «те, которые свершают омовения»; как полагают, это подтверждается арабскими авторами, употребляющими по отношению к сабиям слово *ал-Мугхтасилах*. Представление о том, что сабии поклонялись звёздам, отвергается; утверждают, что эта ошибка произошла из-за псевдо-сабий из Харрана, которым захотелось носить это имя в эпоху правления Ал-Мамуна в 830г. н.э. для того, чтобы их причисляли к «людям Книги». Мнения различных комментаторов относительно сабий расходятся; большинство считает, что они исповедуют религию, промежуточную по отношению к иудаизму и христианству, основанную на доктрине единства и утверждающую поклонение ангелам. Большая часть комментаторов не включает их в категорию *Ахл ал-Китаб* (АХ).

104 Этот стих выступает против идеи избранной нации, представителям которой — одним лишь — даровано право на спасение. Тема эта вводится здесь для того, чтобы показать, что даже евреям, несмотря на их грехи, за которые заслужили они гнев Господний, дарована была награда, — при условии, что верили они и творили добро. Следует помнить, что, как отмечено в сноске 19, вера в Аллаха и в Судный день равносильна вере в Ислам как истинную религию. Настоящее утверждение означает, что никакой народ не может достичь спасения одними лишь неискренними уверениями, даже мусульмане, если, конечно, они не придерживаются истинной веры и не творят добро. Что же касается тех, кто придерживается своей религии, то в 22:17 о них говорится, что «всех их рассудит Аллах в день Воскресения». Существование добродетельных людей среди инаковерующих не отрицается в Священном Коране, но истинный мир и спокойствие, или состояние абсолютного удовлетворения, признаком которого является свобода от страха и печали, могут быть достигнуты только в Исламе, потому что только Ислам есть религия абсолютного подчинения Божественной Сути.

105 «И стали они у подошвы горы» (Исход, 19:17). В этих словах Корана ничто не подтверждает необоснованного утверждения о том, что гора была подвешена в центре неба над головами израильтян, чтобы утратить их и заставить подчиниться (см. сноску 957). Употребление слова *раф* соответствует

«Возьмите же то, что Мы дали вам, в уме храните, что там, дабы вы могли оборониться от зла».

64 Затем, после этого, вы повернули назад; и если бы не милость Аллаха, не Его милосердие к вам, быть бы вам среди проигравших.

65 И поистине, вы знаете тех среди вас, кто нарушали Субботу¹⁰⁶, так что Мы сказали им: «Будьте (как) обезьяны, презренными и ненавистными¹⁰⁷».

66 И сделали Мы их примером тем, кто видели это, и тем, кто пришли позже этого, и предостережением тем, кто стережётся зла.

его использованию в арабском языке, так как слово это обозначает *укрепление* или *воздвижение здания* или же *возведение его высоким* или *величественным* (Р,ЛЛ). В этом смысле слово употреблено в ст. 127.

106 Корневое значение слова *сабт* (от которого образовано *Сабт*, означающее «суббота») — это *отрезание* (Р). *Сабт* или *Суббота* названа так, «потому что евреи воздерживались от работы в этот день» (Т). Евреи и христиане посвящали определённый день служению Богу, и им было запрещено заниматься в этот день какой-либо работой. Для мусульман Суббота в этом смысле не существует, так как ислам не выделяет для богослужения определённого дня недели. С другой стороны, от мусульманина требуется совершать молитву среди будничных дел, и даже *джума* (*пятничная молитва*) не является исключением, ибо Коран со всей ясностью разрешает работать до и после совершения пятничной молитвы (2505).

Заповеди, касающиеся соблюдения Субботы евреями, многочисленны, однако евреи столь упорно нарушали их, что позже пророки открыто порицали их за это (см. 107).

107. Муджахид ибн Джабар объясняет это следующими словами: «Они не были преобразены и не претерпели изменения; это только притча, сотворённая для них Аллахом, подобная той, где он сравнивает их с ослиами (62:5), т.е. сердца их преобразились, но не сами они превратились в обезьян (ИДж). Следующий стих подтверждает такое толкование, так как обезьяна не могла бы стать примером для поколений, пришедших после этого преобразования. Р. замечает, объясняя этот стих: «Говорят, что Он уподобил их обезьянам скорее в нравственном смысле». Сравните также 5:60: «(Худшие те), кого Аллах проклял и на кого обрушил Свой гнев, и из кого Он сделал обезьян и свиней, и кто служил дьяволу. Ещё в худшем положении они и сбились ещё дальше с прямого пути». Описание таких людей ясно показывает, что речь идёт о тех, кто подражают обезьянам и свиньям. См. также 4:47: «Или (Мы) проклянем их, как Мы прокляли нарушителей Субботы». Что же касается противников Святого Пророка из числа евреев, к которым относятся слова «Мы проклянем их», то с ними подобного преобразования не произошло, однако утверждается здесь, что их постигнет то же проклятие, что постигло

67 И когда Моисей сказал своему народу: «Воистину, Аллах повелевает вам принести в жертву корову¹⁰⁸». Они сказали: «Уж не смеёшься ли ты над нами?». Он сказал: «Я ищу убежища у Аллаха, дабы не быть одним из невежественных».

68 Они сказали: «Призови Господа твоего ради нас, чтобы прояснить нам, какова она.» (Моисей) сказал: «Он говорит: "Воистину, она — корова ни слишком старая, ни слишком молодая — среднего, меж этими (двумя), возраста"; так делайте то, что вам велено».

69 Они сказали: «Призови Господа твоего ради нас, чтобы разъяснить нам, какого она цвета». (Моисей)

нарушителей Субботы. Отсылка к книге Второзакония (28) покажет, что проклятия, предсказанные им Моисеем, означали рассеяние среди других народов земли, и такова была судьба, постигшая врагов Пророка из числа иудеев. *Кирадах* — множественное число от *кирд*, что означает «обезьяна», а у арабов обезьяна считается воплощением несдержанности; так, бытует выражение *менее сдержанный, чем обезьяна* (ЛЛ).

Обращаясь к поведенному в Библии, мы убеждаемся, что израильтяне превратились в обезьян — во всех фигуральных смыслах, в которых слово это употребляется в арабском языке, — когда нарушили они заповеди Господни: «Святость Моих ты не уважаешь и субботы Мои нарушаешь. Клеветники находятя в тебе, чтобы проливать кровь, и на горах едят у тебя идоложертвенное, среди тебя производят гнусность. Наготу отца открывают у тебя, жену во время очищения нечистот её насилуют у тебя. Иной делает мерзость с женою ближнего своего, иной оскверняет сноху свою, иной насилует сестру свою, дочь отца своего... И рассею тебя по народам, и развею тебя по землям» (Иез. 22:8-15).

108 Заклание коровы, описанное в этом стихе, не имеет ничего общего с закланием телицы в качестве искупления нераскрытого убийства во Второзаконии 21:1-9, или закланием рыжей телицы, пепел от которой очистит того, кто прикоснётся к мёртвому человеческому телу (Числа, 19:1-19), — за тем лишь исключением, что, поскольку израильтяне почитали корову и даже поклонялись ей, как явствует из почитания ими золотого тельца, им повелевалось убивать лишь тех коров, к которым относились как к священным животным, которых не использовали на сельскохозяйственных работах, не запрягали в ярмо, а отпускали пастись на воле. Корова, упомянутая в этих стихах, относится к разновидности коров, описанной выше. Коровы эти до сих пор являются предметом особого почитания в Индии, и к убиению именно такой разновидности коров призывались евреи, согласно Библии и Священному Корану, дабы положить конец культу коров среди них. Однако, если упомянутое в Библии заклание телицы должно было иметь место либо когда совершалось — неведомо кем — убийство, либо же для того, чтобы очистить нечистого человека, повеление, содержащееся в Коране, указывает на убиение определённой коровы, которая стала предметом почитания.

сказал: «Он говорит: "Она — жёлтая корова; её цвет — ярко-жёлтый, радующий смотрящих"».

70 Они сказали: «Призови Господа твоего ради нас, чтобы разъяснить нам, какова она, ибо, воистину, все коровы для нас одинаковы, и, если угодно Аллаху, воистину, мы направлены будем по верному пути».

71 (Моисей) сказал: «Он говорит: "Она — корова, что не сделана подъяремной, дабы землю пахать, также не орошает она пашни, здоровая, нет изъянов в ней"». Они сказали: «Теперь ты принёс истину». И они зарезали её, хоть и не по мыслям пришлось им (это).¹⁰⁹

РАЗДЕЛ 9: Они становятся всё жестокосердней

72 И когда вы (почти) убили человека¹¹⁰, потом вы препирались

Действительно, существует разительное сходство между окраской золотого тельца и окраской коровы, которую приказано было убить. Заключительные слова раздела показывают, что евреи, в силу существовавшего среди них почитания определённой разновидности коровы, с большой неохотой согласились убить её. О рыжей телице был «целый трактат в Мишне, где свойства коровы были описаны с такой точностью, что, в конце концов, раввин Нисин сказал, что никто со времён Моисея не смог бы найти корову, пригодную для убиения» (Библейская Энциклопедия, столбец 846). В этих комментариях подразумевается, что во времена Моисея корова, отвечающая нужным требованиям и соответствующая описанию, была найдена. О существовании культа коров у израильтян см. сноску 84.

109 Завершающие слова этого — как и 69-го — стиха показывают, что корова, которую израильтянам было заповедано убить, была особо ими почитаема. Она радовала взор, и израильтяне с неохотой согласились убить её. Это показывает, что такая корова могла превратиться в объект поклонения среди евреев, и с этим связаны предостережения Моисея. Указания, содержащиеся во Второзаконии 21:1-9 и в других текстах относительно заклания подобной коровы, содержат дальнейшие предостережения против такого рода тенденций, существовавших среди израильтян.

110 История, которую обычно излагают комментаторы для толкования этого фрагмента текста, не основывается на каком-либо из высказываний Святого Пророка, не встречается она и в Библии. Сама неопределённость выражения указывает на то, что речь идёт о некоем хорошо известном из истории событии, и поскольку почти все примеры упрямства еврейского народа, относящиеся ко времени до Иисуса, уже были упомянуты, в общем, не вызывает сомнения то, что речь здесь идёт о самом Иисусе, — в связи с его смертью возникло немало разногласий, и многие сомневались в том,

об этом. И Аллах сделал явным то, что вы собирались скрыть¹¹¹.

73 И тогда Мы сказали: «Поразите его этим лишь отчасти¹¹²». Так Аллах обращает мёртвых к жизни¹¹³, и Он являет вам Свои знамения, дабы вы могли понять.

74 После этого сердца ваши затвердели и стали как скалы, даже ещё твёрже. И, поистине, есть такие скалы, из которых бьют ключи; и есть такие, которые раскалываются, дабы вода могла проистекать из них,

действительно ли он умер. Такой вывод становится более весомым, если сравнить события, изложенные в этом стихе, с теми же самыми событиями, изложенными в стихах 153-157 четвёртой суры, где, перечислив почти все события, упомянутые в трёх предыдущих разделах, Коран обвиняет евреев: «За то, что говорили они: "Убили Мы Мессию, Иисуса, сына Марии, посланца Аллаха"; — не убивали они его, и не они привели его к смерти на кресте, но сделано было так с ним, что это показалось им. И воистину, те, кто в разногласии об этом, сомневаются на этот счёт. Нет у них знания об этом, следуют они лишь предположениям» (4:156). Прочитанный абзац содержит в себе точный ответ на стихи 72 и 73, в которых пропущено только имя. Сравнение показывает, что здесь речь идёт о якобы имевшем место убийстве Иисуса. Слова «вы убили» (по-арабски *каталтум*) использованы потому, что евреи сами утверждали, что убили его, а также потому, что иносказательно человека можно назвать убитым, если он выглядит так, как будто он убит. Так, в известной поговорке *идха ма мата маит-ун* (буквально «когда умрёт умерший»), слово «умерший» на самом деле означает не «мёртвый человек», но «тот, кто при смерти». Слова Умара уктулу Сад-ан, по мнению ЛА, означают «уподобьте его убиенному». ЛА также допускает использование слова *катл* в значении «суровая кара» в тех случаях, когда говорится, что пьяница и законченный вор (согласно некоторым высказываниям судей древности) заслуживают *катл*.

111 Иудеи хотели убить Иисуса, но Господь повелел, чтобы он не умирал. Это-то и означает «сделать явным то, что они пытались скрыть».

112 Построение фразы *идрибу-ху би бади-ха* является достаточно сложным, но сравнение с 4:156 помогает понять её смысл. Слово *дарб*, как показано в комментарии 96, обладает рядом значений. Оно означает «ударять» или «уподоблять», пример употребления во втором значении мы встречаем в самом Коране, где сказано *йадрибу-ллаху-л-хакка ва-л-батила* — «сравнивает Аллах истину и ложь» (13:17). В выражении *бади-ха* (буквально, «часть этого»), местоимение *ха*, то есть «это», относится к акту убийства. В случае с Иисусом, акт убийства не был завершён, как свидетельствуют Евангелия, ибо после того, как он был снят со креста, оказалось, что ноги его не переломаны, как у разбойников. Смысл этого предложения, таким образом, согласно выбранному нами значению слова *дарб*, таков: «поразите его частичной смертью» или «уподобьте его состоянию почти умершему»; то есть он выглядел, как мёртвый, о чём говорится в 4:156. В истории евреев нет другого случая убийства (или попытки убийства), в котором можно было бы обвинить весь народ и которое соответствовало бы изложенному в этих двух стихах.

113 Это, действительно, был пример возвращения жизни умершему, ибо Иисус Христос внешне выглядел, как мёртвый. Те же, кто на самом деле умер, в этом мире к жизни не возвращаются; см. 1659, 1731 и 2165.

и есть такие, которые рушатся из страха перед Аллахом¹¹⁴. И Аллах не небрежет тем, что делаете вы.

75 Неужели вы надеетесь, что они поверят в вас, а ведь часть их, воистину, слышала слово Аллаха, потом же изменила его — после того, как поняли они его; и они знают (это).¹¹⁵

76 И когда они встречаются тех, кто веруют, они говорят: «Мы веруем»; а когда они среди одних лишь своих, они говорят: «Говорите ли вы с ними о том, что открыл вам Аллах, дабы могли они поспорить с вами об этом пред Господом вашим?». Неужто вы не разумеете?¹¹⁶

77 Разве не знают они, что Аллаху ведомо и то, что они скрывают, и то, что они делают известным?

78 И иные из них неграмотны¹¹⁷; не знают они Книги — только понаслышке, и лишь строят догадки.

114 Ожесточившиеся сердца сравниваются с камнями, и в этом случае о них иносказательно говорится, что из них бьёт ключ; а о других сказано, что они раскалываются, дабы из них могла проистекать вода; и есть ещё такие, которые падают из страха перед Аллахом. Значение этих слов очевидно: даже ожесточившиеся сердцем обретут жизнь — более того, они будут давать жизнь другим, станут источником духовной жизни для других людей, как вода и ручьи становятся источником жизни в материальном мире.

115 В Священном Коране евреев постоянно обвиняют в том, что они не сумели сохранить в чистоте свои священные книги. Сейчас изменение и извращение различных книг Библии доказано и не вызывает сомнения; см. 117а.

116 Они увещевают своих менее осторожных единоверцев, которые рассуждают о предсказаниях относительно обещанного прихода Пророка, говоря им, что от этих откровений выиграют мусульмане в глазах своего Бога. Абсурдность этих утверждений показана в следующем стихе. В глазах Аллаха истина является истиной, объявляют о ней или нет.

117 Слово, переведённое здесь как «неграмотный» — *уммиййун*, множественное число слова *умми*, означающего «не умеющий писать и читать написанное» (Р). Это слово обычно использовалось применительно к арабам, которые в массе своей — за редкими исключениями — не были знакомы с чтением и письмом. Однако здесь оно использовано применительно к неграмотным евреям; см. также 950. Еврейские массы не имели доступа к собственным священным книгам, в которых разбирались лишь их учёные люди, поэтому религиозные их представления основывались лишь на повествованиях, которые они знали понаслышке. Слово *амани* — это множественное число слова *умниййах*, означающего «желание», а также имеющего значение «ложь», ибо желания ведут ко лжи (Р). Некоторые толкуют

79 Горе же тем, кто пишут Книгу своими руками, а потом говорят: «Это — от Аллаха»; чтобы могли они получить за неё малую цену^{117а}. Так горе им за то, что пишут их руки, и горе им за то, что они зарабатывают.

80 И они говорят: «Огонь не коснётся нас, разве что лишь на несколько дней¹¹⁸». Скажи: «Получили Вы обещание от Аллаха? Так Аллах непременно исполнит

это, как повторение слов, значение которых непонятно говорящему. То, что сказано здесь о евреях, в значительной степени справедливо и для современных мусульман. В ранние дни Ислама всякий мусульманин, мужчина или женщина, искал света непосредственно в Коране. В нашем веке мусульмане поступают иначе, целиком полагаясь на своих учёных. Они читают Коран, но считают простое произнесение его благим делом, совершенно не пытаюсь понять, что сказано в нём, и не пытаюсь строить поведение своё соответствующим образом.

117а Изменение и извращение Библии — как Ветхого, так и Нового Заветов, — о чём говорится в стихе 75 и, ещё раз, здесь, теперь считается установленным фактом. Из сказанного здесь явствует, что изменение, о котором говорилось в стихе 75, это изменение в тексте: «Они пишут Книгу своей рукой, а потом говорят: "Это от Аллаха"». Подобные изменения они внесли ради собственной выгоды, «чтобы они могли взять за неё малую цену». Ниже я привожу несколько цитат из исследования преподобного Даммлоу, которые со всей убедительностью доказывают, что в текст Библии были внесены изменения: «При внимательном изучении, однако, следует признать, что Пятикнижие обнаруживает ряд черт, не соответствующих традиционному убеждению, что оно создано Моисеем. Например, можно не сомневаться, что Моисей не описывал собственной смерти в Книге Второзакония, 34. Утверждение в Книге Второзакония 1:1 относительно того, что Моисей говорил эти слова за Иорданом, явно принадлежат живущему в Ханаане, где сам Моисей никогда не жил... Вот и другие места, которые трудно приписать самому Моисею: Исход, 6:26, 27; 11:3; 16:35,36; Левит 18:24-28; Числа 12:3; Второзаконие 2:12» (Комментарий к Библии, стр. XXIV). И несколько ниже: «Внимательный анализ убедил многих учёных в том, что писание Моисея было лишь исходным источником, и та форма, в которой существует оно ныне, это не произведение одного человека, а компиляция, составленная из существовавших прежде документов» (стр. XXVI). И ещё: «Точно так же, в законоучительных главах этих книг мы обнаруживаем явные противоречия, причём не в мелких, незначительных деталях, но в основополагающих законах» (стр. XXVI). Текст Нового Завета ещё менее надёжен. Тот же автор пишет: «Во-первых, авторы Евангелий пересказывают по-гречески... слова Иисуса Христа, который, скорее всего, говорил по-арамейски... В более позднюю эпоху мы не обнаруживаем того бережного отношения к священному тексту, которое было характерно для передачи слов Ветхого Завета. Переписчик иногда вставлял то, чего не было в тексте, если считал, что это должно там быть. Иногда он доверялся обманчивой памяти или изменял текст в соответствии со взглядами учения, к которому принадлежал» (стр. XVI).

118 «У современных евреев считается установленным, что ни один человек, как бы ни был он грешен и к какой бы секте он ни принадлежал, не останется в аду более одиннадцати месяцев или, самое большее, года, кроме Датана, Абирама и атеистов, которые будут терпеть там муки вечно» (Сэйл).

Своё обещание. Или вы говорите против Аллаха то, чего не знаете?».

81 Да! Тот, кто приобретает зло и кого грехи со всех сторон окружают, те — спутники Огня; в нём они обитают¹¹⁹.

82 А те, кто веруют и творят добрые дела, они — владельцы Сада; в нём они обитают¹²⁰.

РАЗДЕЛ 10: Их Завет и его нарушение

83 И когда Мы заключили завет с Детьми Израилевыми^{120a}: «Не будете вы служить никому, кроме Аллаха¹²¹. Творите добро родителям¹²² (вашим), и родичам

119 Обитателями Огня названы здесь те, кто приобретают зло, кто видят, как со всех сторон их окружают их собственные злые деяния. Это люди, предающиеся злу; в конце концов, они окажутся во власти зла, которое ещё в этой жизни, а уж тем более в жизни после смерти, приобретает вид пылающего огня. Следует отметить, что человек, борющийся со злом, сколь бы долгой ни была эта борьба, борющийся, чтобы преодолеть греховные наклонности свои, зла не приобретает, ибо искренняя борьба, в которой человек, ненавидя и презирая зло, хочет одолеть его, всегда заканчивается победой добрых и благородных качеств, свойственных его природе.

120 В этом стихе говорится о тех, чья жизнь посвящена добрым делам, в противоположность тем, кто приобретают зло, описанным в предыдущем стихе. Следует отметить, что, хотя воздержание от зла достойно похвалы, творение добра превышает этого. Безгреховность — всего лишь подготовка к саморазвитию, а саморазвитие состоит в творении добра.

Творящие добро названы *ашаб ал-джаннат*, то есть «владельцами Сада». Слово *ашаб* — это множественное число слова *сахиб*, означающего «спутник» или «владелец». Я перевёл *ашаб-ал-нар* как «спутники Огня», а выражение *ашаб ал-Джаннат* как «владельцы Сада», ибо, если обитатели Огня будут извлечены из него после очищения от своих грехов, то об обитателях рая сказано: «*Дар этот не будет у них отнят*» (11:108); поведано также, что обитающие в раю «*не будут изгнаны оттуда*» (15:48). Относительно того, почему праведные названы владельцами Сада, а плоды их трудов названы Садами, в которых текут реки, см. сноску 39.

120a Заключение Аллахом завета с народом означает, что Он объявил ему Свои заповеди. Сравните с Книгой Второзакония 4:13: «И объявил Он вам завет Свой, который повелел вам исполнять».

121 Сравните с Книгой Исхода 20:3: «Да не будет у тебя других богов перед лицом Моим», а также с Книгой Исхода 23:25: «Служите Господу, Богу вашему» и многими другими местами из книг Завета.

122 Сравните с Книгой Исхода 20:12 и Книгой Второзакония 5:16: «Почитай отца твоего и мать твою».

вашим, и сиротам, и нуждающимся¹²³, и говорите добрые (слова)¹²⁴ (всем) людям, и творите молитву, и платите налог на бедных¹²⁵». Тогда вы отвернулись, кроме нескольких из вас, и вы отступились.

84 И когда Мы заключили завет с вами: «Не должны вы проливать вашу кровь и изгонять людей ваших из ваших городов»; и вы обещали, и вы свидетельствовали¹²⁶.

85 И всё же вы — те, кто убивали людей своих и изгоняли иных из вас

123 Сравните с Книгой Второзакония 15:11: «Отверзай руку твою брату твоему, бедному твоему и нищему твоему на земле твоей».

124 Слово *каул* («говорить») использовано, чтобы описать все виды деяний (Н), поэтому «говорение добрых слов всем людям» означает делание всем людям добра.

125 Молитва и *закат (милостыня)*, которые заповеданы были израильтянам, в некоторых деталях отличны от мусульманской молитвы и мусульманского *заката*. Повеление израильтянам платить налог на бедных содержится в Книге Второзакония 14:28, 29: «По прошествии же трёх лет отделий все десятины произведений твоих в тот год и клади (сие) в жилищах твоих; и пусть придёт левит, ибо ему нет части и удела с тобою, и пришелец, и сирота, и вдова, которые находятся в жилищах твоих, и пусть едят и насыщаются, дабы благословил тебя Господь Бог твой, во всяком деле рук твоих, которое ты будешь делать».

126 В предыдущем стихе говорилось о завете с *Детьми Израилевыми*, а в этом говорится о завете «с вами». Имеется в виду важное соглашение, предполагающее взаимные обязательства и составленное в письменном виде, соглашение, которое Святой Пророк заключил с евреями, когда поселился в Медине. Согласно договору этому, мусульмане и евреи обязывались не только не нападать друг на друга, но и защищать друг друга против общего врага. Фактически, целью этого соглашения было заключение союза между столь различными общинами населения Медины. Процитирую несколько статей из этого договора: «Если кто поднимет мятеж или захочет сеять вражду и бунт, против него обратится рука всякого, даже если это сын твой... Всякий из евреев, кто последует за нами, получит помощь и поддержку; не будет им нанесено ущерба, и не будет поддержан против них никакой враг их... Еврейские общины, союзные нескольким племенам мединским, — единый народ с верующими...Евреи будут исповедовать свою веру, а мусульмане — свою. Всё, что сказано о евреях, относится и к их союзникам. Никто не отправится на войну без позволения Мухаммада, но это не запрещает искать законной мести. Евреи ответственны за свои расходы, а мусульмане за свои; но если на одну общину нападут, то другая придёт ей на помощь. Медина становится священной и неприкосновенной для всех, кто присоединяется к этому договору. Разногласия и споры будут разрешаться по суждению Бога и Его Пророка. Никто не будет соединяться с жителями Мекки или их союзниками, ибо, воистину, соглашающиеся стороны обязаны вместе выступать против всякого, кто станет угрожать Медине. Объявлять войну и заключать мир будем вместе». (ИХ-Мюир).

из их домов, объединялись против них незаконно и преступали пределы^{126а}. А если они приходили к вам как пленные, то вы выкупали их, тогда как само изгнание их было незаконно для вас¹²⁷. Неужто вы веруете в одну часть Книги и не веруете в другую? Каково же будет воздаяние тем из вас, кто творит это, — кроме позора в жизни этого мира; а в день Воскресения посланы будут они на горчайшую муку. И Аллах не небрежёт тем, что делаете вы.

86 Они — те, кто покупает жизнь в этом мире за Жизнь Грядущую; так не будет облегчена им кара, и не будет им помощи.

РАЗДЕЛ 11: Они отвергают Пророка

87 И, воистину, Мы дали Моисею

126а Здесь содержится пророчество об отношении евреев к мусульманам в более поздний период, когда евреи заключили тайный союз с курайшитами, нападшими на Медину. Так, в более поздней суре говорится: «И изгнал Он тех из Людей Книги, кто поддерживали их (то есть курайшитов) из крепостей своих» (33:26). Здесь говорится о племени Бани Курайзах, которое состояло с Пророком в союзе, однако, когда курайшиты напали на Медину (а, согласно договору, племя должно было вступить с ними в бой), оно тайно перешло на сторону неприятельского войска; см. 1983. Согласно договору, мусульмане и евреи становились «единым народом», вот почему в первых словах стиха сказано, что они «убивали своих людей». Два еврейских племени, Кайнука и Бани Надир, также были виновны в сношениях с врагами и нарушении соглашения.

127 Здесь имеются в виду условия первоначального договора, согласно которым евреи должны были выкупать мусульман, если те попадали в плен к врагу. Евреи открыто не разорвали договора, но вместе с врагами замыслили изгнать мусульман из Медины. К подобному поведению евреев и относятся слова о том, что они веруют в одну часть Книги и не веруют в другую. Однако большинство комментаторов считает, что здесь речь идёт о союзах, которые два еврейских племени, Курайзах и Надир, живущие в Медине по соседству, заключили, соответственно, с племенами Аус и Хазрадж, двумя враждующими мединскими общинами. Когда те стали воевать друг с другом, союзники каждого из них приняли участие в сражении, и, таким образом, члены одного еврейского племени убивали и захватывали в плен членов другого, разоряли их жилища, а потом собирали деньги на выкуп еврейских пленников, ибо закон предписывал им выручать пленных; так, защищая честь своих союзников, они сражались с собственными единоверцами. Кара или позор, которые предречены им в конце этого стиха, постигли их, причём пострадали все три еврейских племени Медины — Кайнука, Надир и Курайзах; наказание постигло их из-за нарушения ими договора, а также из-за того, что они заключали тайные союзы с врагами Ислама, надеясь изгнать мусульман из Медины.

Книгу, и Мы отправляли посланцев после него одного за другим; и Мы дали Иисусу, сыну Марии, ясные доказательства и укрепили его Святым Духом¹²⁸. Разве не всякий раз, когда являлся к вам посланец с тем, чего не желали души ваши, вы бывали высокомерны? И иным из них вы лгали, а других готовы были сгубить¹²⁹.

88 И они говорят: «Сердца наши — вместилища»¹³⁰. О нет, Аллах проклял их¹³¹ за их неверие; так мало веруют они.

89 И когда пришла к ним Книга от Аллаха, подтверждая то, что они

128 По-иудейски Иисус именуется Иешуа, но по-арабски это имя звучит Иса, и обычно к нему прибавляется эпитет ибн Мариам (сын Марии), дабы показать, что он был таким же смертным, как другие пророки Божии. Длинная цепь пророков, начинающаяся Моисеем, закончилась Иисусом: Моисей был первым, а Иисус — последним пророком от израильского корня.

Об Иисусе здесь сказано, что ему были даны несомненные доказательства и что он был укреплен Святым Духом, но что евреи всё же отвергли и его. Концепция Святого Духа, которая содержится в христианской религиозной литературе, коренным образом отличается от еврейской концепции Святого Духа, которую принимает Ислам, и даже противоположна ей. Христиане веруют в Святой Дух как в одну из ипостасей Божества, а не как в творение Божье; для такого толкования в еврейской религиозной мысли нет ни малейших оснований. Даже у христиан эта идея имеет более позднее происхождение, поскольку Захария и Иоанн названы исполненными Святого Духа.

Согласно Священному Корану, Святой Дух — это ангел, который приносит откровение: «Дух Святой открыл это (то есть Коран) от Господа твоего» (16:102). Святой Дух упоминается также под двумя другими именами: Гавриил (стих 97) и Верный Дух (26:193). Поэтому слова о том, что Иисус был укреплен Святым Духом, означают лишь, что ему было ниспослано Божественное откровение, как и другим пророкам прежде него.

129 Изменение времени с прошедшего на настоящее подразумевает покушения, которые производились тогда на жизнь Святого Пророка. Рз так объясняет это изменение: «Ибо замышляете вы убить Мухаммада, если бы не защитил Я его от вас».

130 Слово *гхулф* имеет два значения. Это множественное число слова *гхилав*, означающего «покрывало», «ящик» или «вместилище». В данном случае имеется в виду, что их сердца были вместилищами знания, и поэтому они не нуждались в каком-либо ещё знании. Кроме того, слово *гхулф* является множественным числом слова *агхлаф*, означающего «сокрытый под покровом» (ЛЛ), и при таком понимании это предложение означает, что сердца их закрыты, и они не слышат, не принимают слов Пророка.

131 «Проклятие», в смысле предвещения зла, не является точным переводом слова *ланат*, которое имеет значение *изгнание, отстранение кого-либо от добра* (ЛА); приходится избрать этот вариант лишь из-за отсутствия другого простого эквивалента. Израильяне утверждали, что, поскольку они

имеют, — а ещё прежде молили они о победе над неверующими — и вот, когда пришло к ним то, что они узнали, они не поверили в это; так будет проклятие Аллаха над неверующими¹³².

90 Зло — вот то, за что продают они души свои, дабы отрицать открытое им Аллахом из зависти, что Аллах ниспошлёт от милости Своей на тех из слуг Своих, на каких Он пожелает; так навлекают они один гнев на другой. И ожидает неверующих унижительное наказание.

91 И когда говорится им: «Верьте тому, что явил Аллах», они говорят: «Мы веруем тому, что было открыто нам¹³³». И всё остальное они отрицают, хотя это Истина, подтверждающая то, что имеют они. Скажи: «Почему вы убивали прежде

потомки пророков, их сердца являются вместилищами знания и, будучи наполненными знанием, не нуждаются в каком-либо его увеличении. Им говорится, что именно неверие их стало причиной отдаления их от добра, которое принёс в мир Святой Пророк.

132 Иудеи ожидали, что, когда придёт Пророк, о котором поведано в Книге Второзакония 18:18, он даст им победу над неверными противниками их: «Если ты, когда перейдёте (за Иордан в землю, которую Господь, Бог ваш, даёт вам), будешь слушать гласа Господа Бога твоего, тщательно исполнять все заповеди Его, которые заповедую тебе сегодня: то Господь, Бог твой, поставит тебя выше всех народов земли. И придут на тебя все благословения сии, и исполнятся на тебе, если будешь слушать гласа Господа, Бога твоего» (Втор. 28:1,2). Прочтите это место вместе с Втор. 18:15-19, и значение слова «слушать» станет ясным. Что же касается того обстоятельства, что евреи всё ещё ожидали прихода Обещанного Пророка, см. Евангелие от Иоанна 1:25: «Что же ты крестишь, если ты не Христос, не Илия, не Пророк?»; под пророком, так же как в Евангелии от Иоанна 1:23, имеется в виду пророк, обещанный в Книге Второзакония 18:15 и 18. Это ясно показывает, что они ожидали трёх различных пророков. Деяния 3:21-23 также показывают, что Пророка, упомянутого в Книге Второзакония 18:18, всё ещё ожидали и после смерти Христа.

133 Заявляя, что они веруют тому, что было открыто им, они утверждают, будто способны принять лишь откровение, ниспосланное израильтянину. В ответ на это говорится, что откровение Святого Пророка поистине подтверждает то, что содержится в их собственных Писаниях, причём упоминается пророчество о приходе Святого Пророка, содержащееся в Книге Второзакония 18:15-18 и иных местах.

134 Показано, что они обвиняют себя своими собственными устами. Они утверждали, что способны уверовать лишь в откровение, ниспосланное израильскому пророку. А сами пытались убить и израильских пророков; это

(этого) пророков Аллаха, если были верующими?¹³⁴».

92 И Моисей, воистину, пришёл к вам с ясными доказательствами, а вы же тогда взяли себе тельца (в боги) в его отсутствие, и были вы неправедны.

93 И когда Мы заключили завет с вами и возвели гору над вами: «Держите то, что Мы дали вам, крепко и повинуйтесь¹³⁵». Они сказали: «Мы слышим и не повинуемся¹³⁶». И пришлось им впитать (любовь) к тельцу в сердца свои из-за их неверия¹³⁷. Скажи: «К злу принуждает вас вера ваша, если верующие вы».

94 Скажи: «Если обиталище в Грядущей Жизни с Аллахом — только для вас, помимо других народов, тогда призовите к себе смерть, если вы правдивы¹³⁸».

доказывает, что принять истину мешало им собственное жестокосердие, и им неважно было, открывается истина через израильского или не-израильского пророка.

135 В оригинале использовано слово *исмау*, означающее, собственно, «слушать» или «слышать»; оно, впрочем, может значить и «повиноваться» (АХ): в таком значении встречается оно в самом Коране в 36:25. Ещё оно может означать «принимать» (ЛЛ). Смысл слова, использованного здесь, поясняется сходным выражением в стихе 63: «И когда Мы заключили завет с вами и возвели гору над вами: "Держитесь за то, что Мы дали вам, и помните, что там"».

136 Они не произносили этих слов своими устами, но это выражает их состояние, ибо слово *каул* используется для обозначения того, что передаёт состояние какой-либо вещи. Выражение *галати-л-айнани* означает «глаза выражали» (а не «глаза говорили») (Т). Кф толкует эти слова как означающие «мы слышим слова и не повинуемся повелению».

137 Использованное здесь выражение означает, что они впитали *любовь тельца*. Слово *кулуб* («сердца») ясно показывает, что это угнездилось глубоко в их сердцах; ничего не было принято устами. Согласно Книге Исхода 32:20 и Книге Второзакония 9:21, израильтян фактически заставили пить воду, над которой был рассеян пепел тельца. Священный Коран поясняет в 20:97, что пепел тельца был рассеян над морем.

138 Согласно ИАБ, выражение *таманнаву-л-маута* (буквально, «желать смерти») означает «призывать смерть на того, кто лжёт или делает ложное утверждение» (ИДж). Аналогичный вызов, но высказанный более многословно, содержится в 3:61: «Кто же станет спорить с тобой об этом после того, как явлено тебе знание, скажи: «Приходите! Призовём сыновей наших и ваших, женщин ваших и наших, людей ваших и наших, и будем искренними в молитве, и призовём проклятие Аллаха на лжецов». К этому призываются христиане, так же как здесь, более лаконично, к этому призывают евреев.

95 А они никогда не призовут её из-за того, что учинили прежде их руки; и Аллах знает творящих неправое.

96 И ты воистину увидишь, что они алчнее прочих людей до жизни, (алчнее) даже чем те, кто воздвигают богов своих (рядом с Богом). Один из них хочет, чтобы ему пожаловали жизнь в тысячу лет, но дарование долгой жизни не отдалит его никак от кары. И Аллах — Видящий то, что делают они¹³⁹.

РАЗДЕЛ 12: Их вражда к Пророку

97 Скажи: «Кто бы ни был врагом Гавриилу¹⁴⁰,» — ибо, воистину, он открыл это вашему сердцу по повелению¹⁴¹ Аллаха, подтверждая то, что прежде этого, и руководство, и радостную весть верующим.

139 Под воздвигающими своих богов рядом с Богом подразумеваются христиане, поскольку они тоже придерживаются политеистической веры в Божественную природу человека. Они также отказались принять призыв Пророка к *мубахалах* (3:61), ибо слишком любили жизнь в этом мире. Относительно их желания жить тысячу лет и исполнения этого желания, о чём ведётся здесь речь, см. 1602. Слова эти означают жизнь процветающего народа, а не жизнь одного человека. Или, возможно, имеются в виду зороастрийцы, которые, благословляя кого-либо, молились, чтобы он жил тысячу лет.

140 Михаил почитался иудеями за друга, «князь великий, стоящий за сынов народа твоего» (Дан. 12:1). А Гавриила они считали своим врагом, ибо он был для них ангелом мести, обрушивающим Божественную кару на виновных. Однако в Библии, как и в Священном Коране, Гавриил назван передающим Божественные послания людям — например, в Книге Даниила 8:16, а также в Евангелии от Луки 1:19 и 26. Согласно Мукаталу, евреи считали Гавриила своим врагом, потому что они думали, что он, вместо того, чтобы передать дар пророчества израильтянам, как было поручено ему, передал его другому народу, то есть исмаилитам (РЗ). Некоторые комментаторы считают оба слова — *Джибрил* и *Микал* — иностранными, не имеющими корня в арабском языке (АХ), однако другие полагают, что «Джибрил» сочетает в себе слово *джабр*, означающее «слуга», и слово *ил*, означающее «Аллах»; а «*Микал*» соединяет слова *мик* и *ил*, где слово *мик* имеет то же значение, что *джабр* (ИДж).

141 Слово *идхн* означает «*разрешение*», «*разрешение*» или «*предоставление свободы делать что-либо*»; иногда оно означает «*повеление*» или «*воля*»; а также «*знание*» (ЛЛ).